

Contents

Introduction	9
--------------------	---

Part I – Tracts and Rules

Chapter 1 Birgittine Tracts of Spiritual Guidance in Fifteenth-Century England	21
Chapter 2 Book IV of St Birgitta's <i>Revelations</i> in an Italian (MS Laurenziano 27.10) and an English Translation (MS Harley 4800) of the Fifteenth Century.....	47
Chapter 3 Two ME Translations of Aelred of Rievaulx's <i>De Institutione Inclusarum</i> : The Varieties of Medieval Translational Practices.....	75
Chapter 4 David of Augsburg's <i>Formula Novitiorum</i> in Three English Translations.....	95
Chapter 5 Three Versions of a <i>Rule for Hermits</i> in Late Medieval England.....	121
Chapter 6 The Italian Reception of Birgittine Writings	139

Chapter 7
The Prophetic Voice in St Birgitta's Revelations: An Analysis
of *Incominciano certi capitoli*, a Late Fifteenth-Century Italian
Compilation (Florence, Bibl. Naz. Centrale MS II, II, 391)..... 167

Chapter 8
How and Why a Translation May Be Revised:
The Case of British Library, Arundel MS 197 197

Part II – Hymns

Chapter 9
Versions of Latin Hymns in Medieval England:
William Herebert and the *English Hymnal*..... 217

Chapter 10
Late Medieval Translations of Marian Hymns and Antiphons..... 241

Chapter 11
Translation as Interpretation and Commentary:
John Lydgate's Version of *Vexilla Regis prodeunt*
and *Christe qui lux es et dies* 267

Part III – Saints' Lives

Chapter 12
Bede's *Vita* of Gregory the Great in the Old English Version
of *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* 293

Chapter 13	
“A Life of the Blessed Virgin”	
from the <i>Revelations</i> of St Birgitta	315
Chapter 14	
The Genealogy and Posterity of Aelred of Rievaulx’s	
<i>Vita Sancti Edwardi Regis et Confessoris</i>	333
Conclusion	373

Appendices

Appendix 1	381
Appendix 2	382
Appendix 3	387
Appendix 4	392
References	397
Manuscript Index	417
Name Index	421